

**ANALISIS TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN  
PADA MATAN *SAFINATUN NAJAH***

**SKRIPSI**



Oleh:

**MUHAMMAD FATHILLAH RISAN**

NIM: 2000028021

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam untuk Memenuhi Salah Satu Syarat  
Guna Memperoleh Gelar S1 dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM  
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN  
YOGYAKARTA**

**2024**

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF  
THE *MATN SAFEENAT AL-NAJAAH***

**BACHELOR THESIS**



By:

**MUHAMMAD FATHILLAH RISAN**

Student Number: 2000028021

This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Arabic Language and Literature

**FACULTY OF ISLAMIC STUDIES**

**UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN**

**YOGYAKARTA**

**2024**

**HALAMAN PENYEKAT**



## NOTA DINAS

Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum.

Pembimbing Skripsi

Universitas Ahmad Dahlan

Hal : Persetujuan Munaqasyah

Lamp :

Kepada

Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab

Universitas Ahmad Dahlan

Di Yogyakarta

*Assalamualaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Muhammad Fathillah Risan

NIM : 2000028021

Fakultas : Agama Islam

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Pada Matan *Safinatun Najah*

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian *munaqasyah*  
*Wassalamu'alaikum Wr, Wb.*

Yogyakarta, 12 September 2024

Pembimbing



Fitria Sari Yuniarti, S.S.,M.Hum.

NIPM. 19850723 201311 011 1171559

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR



# UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206  
Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : F9/096/D.3/IX/2024

Tugas akhir dengan Judul : Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan  
Pada Matan Safinatun Najah

Nama : Muhammad Fathillah Risan

NIM : 2000028021

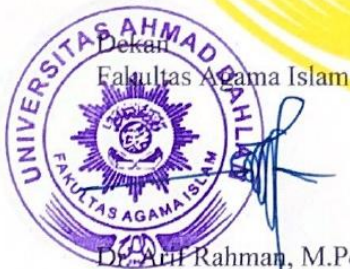
Telah diujikan pada tanggal : 13/09/2024

Nilai Ujian : A/87

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.

Mengetahui

Yogyakarta, 19 September 2024



Dekan  
Fakultas Agama Islam  
Dr. Arif Rahman, M.Pd.I.  
NIPM 19900720201601111133468

Ketua Program Studi  
Bahasa dan Sastra Arab

Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum.  
NIPM 198606202013110111148836

## PERSETUJUAN TIM PENGUJI

### PERSETUJUAN TIM PENGUJI

Tugas akhir dengan judul : Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Pada  
Matan *Safinatun Najah*

Yang disusun oleh

Nama : Muhammad Fathillah Risan

NIM : 2000028021

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian Munaqosah:

Ketua : Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum (.....)

Penguji 1 : Dr. Rika Astari, S.S., M.A (.....)

Penguji 2 : Abdul Mukhlis, M.Ag (.....)

Diuji di Yogyakarta pada

Waktu : 13 September 2024

Nilai : A / 87

Hasil : Lulus Tanpa Perbaikan/ Lulus dengan Perbaikan/

~~Tidak Lulus~~



## SURAT PERNYATAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Muhammad Fathillah Risan

NIM : 2000028021

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Agama Islam

Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa naskah skripsi : Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Matan *Safinatun Najah* adalah hasil dari pekerjaan saya sendiri dan bebas dari plagiasi, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penelitian karya ilmiah yang lazim. Apabila terdapat bukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 16 Septemeber 2024



Muhammad Fathillah Risan  
NIM. 2000028021

## PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Fathillah Risan  
NIM : 2000028021  
Email : [muhammad2000028021@webmail.uad.ac.id](mailto:muhammad2000028021@webmail.uad.ac.id)  
Fakultas : Agama Islam  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Tugas Akhir : Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Pada Matan  
*Safianatun Najah*

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

Menyerahkan hak *Sepenuhnya* kepada Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak):

Saya (mengizinkan/~~tidak mengizinkan~~) karya tersebut diunggah dalam aplikasi Repository Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Mengetahui

Pembimbing



Fitria Sari yunianti, S.S., M.Hum.

NIPM. 198660620 201311 011 1148836

Yogyakarta, 16 September 2024

Peneliti



Muhammad Fathillah Risan

NIM. 2000028021



## PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Fathillah Risan  
NIM : 2000028021  
Email : [muhammad2000028021@webmail.uad.ac.id](mailto:muhammad2000028021@webmail.uad.ac.id)  
Fakultas : Agama Islam  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Tugas Akhir : Analisis Teknik Terjemahan Pada Matan *Safinatun Najah*  
Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya ataupun pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan oleh orang lain. Kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik yang sesuai dengan ketentuan di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 16 September 2024



Muhammad Fathillah Risan  
NIM. 2000028021

## MOTO

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ...

“Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya”

(QS. *Al-Baqarah* Ayat 286)

“Apapun kesibukanmu jangan lupa sholat, karena dengan mengingat Allah  
semua akan dipermudah oleh-Nya”

-Mama & Papa-

“*Be the best among the best*, karena setiap orang mempunyai masa  
terbaiknya masing-masing”

## **HALAMAN PERSEMBAHAN**

Seiring rasa syukur, skripsi ini penulis persembahkan kepada:

**Kedua orang tua serta keluarga, sahabat seperjuangan, dosen serta seluruh  
sivitas akademika Program studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Agama  
Islam Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta**

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB

Sumber rujukan untuk transliterasi Arab- Indonesia berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia tertanggal 22 Januari 1988 No. 158/1987 dan 0543b/U/1987.

### A. Konsonan

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba'	b	Be
ت	Ta'	t	Te
ث	Tsa'	ṣ	Te dan es
ج	Jīm	j	Je
ح	Ha	ḥ	Ha
خ	Kha	kh	Ka dan ha
د	Dal	d	De

ذ	Zal	dz	De dan Zet
ر	Ra	r	Er
ز	Zay	z	Zet
س	Sîn	s	Es
ش	Syîn	sy	Es dan ye
ص	Shâd	sh	Es dan ha



ض	Dhâd	dh	De dan ha
ط	Tha'	t h	Te dan ha
ظ	Zha'	zh	Z dan ha
ع	'ain	.....'..... ...	Koma terbalik ke atas
غ	Gain	gh	Ge dan ha
ف	Fa'	f	Ef
ق	Qaf	q	Ki
ك	Kaf	ka	Ka
ل	Lâm	l	El
م	Mîm	m	Em.
ن	Nûn	n	En

و	Waw	w	We
هـ	Ha'	h	Ha
ء	Hamza h	'aporstrof	
ي	Ya'	ya	Y

**B. Konsonan Rangkap Karena *Syaddah* ditulis Rangkap**

متعددة	Ditulis	<i>Muta'addidah</i>
عدة	Ditulis	<i>'iddah</i>

**C. *Ta' marbuthah* di akhir kata ditulis *h***

حكمة	Ditulis	<i>Hikmah</i>
علة	Ditulis	<i>'illah</i>
كرامة الأولياء	Ditulis	<i>Kara&gt;mah al-auliya&gt;'</i>

زكاة الفطر	Ditulis	<i>Zaka&gt;h al-fit}ri</i>
------------	---------	----------------------------

#### D. Vokal Pendek

----- َ	<i>fath}ah</i>	ditulis	<i>A</i>
فعل		ditulis	<i>fa'ala</i>
----- ِ	<i>Kasrah</i>	ditulis	<i>I</i>
ذكر		ditulis	<i>z}ukira</i>
----- ُ	<i>d}ammah</i>	ditulis	<i>U</i>
يذهب		ditulis	<i>yaz}habu</i>

#### E. Vokal Panjang

1.	Fath}ah + alif	ditulis	<i>a&gt;</i>
	جاهلية	ditulis	<i>ja&gt;hiliyyah</i>
2.	Fath}ah + ya' mati	ditulis	<i>a&gt;</i>

	تنسى	ditulis	<i>tansa&gt;</i>
3.	Kasrah + ya' mati	ditulis	<i>i&gt;</i>
4.	كريم	ditulis	<i>kari&gt;m</i>
	D}ammah + wawu mati	ditulis	<i>u&gt;</i>
	فروض	ditulis	<i>furu&gt;d}</i>

#### F. Vokal Rangkap

1.	Fath}ah + ya' mati	ditulis	<i>Ai</i>
	بينكم	ditulis	<i>Bainakum</i>
2.	Fath}ah + wawu mati	ditulis	<i>Au</i>
	قول	ditulis	<i>Qaul</i>

#### G. Vokal Pendek yang Berurutan dalam Satu Kata dipisahkan dengan

##### Apostrof

أأنتم	Ditulis	<i>a'antum</i>
أعد	Ditulis	<i>u'iddat</i>

لئن شكرتم	Ditulis	<i>la'in syakartum</i>
-----------	---------	------------------------

## H. Kata Sandang Alif + Lam

Diikuti huruf Qamariyah ditulis dengan menggunakan huruf “al”. Apabila Syamsiyah ditulis dengan menggandakan huruf Syamsiyah yang mengikutinya.

القرآن	Ditulis	<i>Al-Qur'a&gt;n</i>
القياس	Ditulis	<i>Al-Qiya&gt;s</i>
السماء	Ditulis	<i>Al-Sama&gt;'</i>
الشمس	Ditulis	<i>Al-Syams</i>

## I. Penulisan Kata-kata dalam Rangkaian Kalimat

Ditulis menurut penulisannya.

ذوى الفروض	ditulis	<i>z/awi&gt; al-furu&gt;d}</i>
أهل السنة	ditulis	<i>Ahl as-sunnah</i>



## KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Alhamdulillah bi ni'matihi tatimmu shalihāt*, puji dan syukur penulis haturkan kepada Allah *Subhanahu wa Ta'ala*, penguasa langit dan bumi yang selalu mencurahkan rahmat serta hidayahnya sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi sebagai syarat memperoleh gelar sarjana strata 1 dalam keilmuan Bahasa dan Sastra Arab.

Pada kesempatan ini, penulis dengan senang hati mempersembahkan skripsi ini yang berjudul “Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan pada Matan *Safinatun Najah*”. Skripsi ini merupakan hasil penelitian yang penulis lakukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Bahasa dan Sastra Arab di Universitas Ahmad Dahlan.

Segala perjuangan penulis hingga titik ini, penulis persembahkan teruntuk orang-orang hebat yang selalu menjadi penyemangat, menjadi alasan penulis kuat sehingga bisa menyelesaikan skripsi ini. Penulis menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Muchlas, M.T., selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan.
2. Bapak Dr. Arif Rahman, M.Pd.I, selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
3. Ibu Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa dan Sastra Arab. Terima kasih atas bimbingan, arahan, serta masukannya.

4. Ibu Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing akademik sekaligus pembimbing skripsi penulis yang selalu memberikan arahan kepada penulis mengenai akademik dari awal masa perkuliahan dan motivasinya yang berharga sepanjang proses penulisan ini.
5. Ibu Ferawati, S.S., S. Psi., M.Hum., dan Ibu Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum., selaku dosen yang bertanggung jawab saat penulis menjadi *student employment* di prodi BSA UAD, atas semua pengalaman yang berharga.
6. Ibu Ferawati, S.S., S. Psi., M.Hum., Bapak H. Thonthowi, S.Ag., Bapak Dr. Yoyo, S.S., M.A, M.Hum., Bapak H. Abdul Mukhlis, M.Ag., Bapak A. Syahid Robbani, M.Pd., Bapak Ahmad Zaki Annafiri S.Pd.I,M.Ed., Ibu Dr. Rika Astari, Ibu Hj. Yusroh, S.S., M.Ag. serta seluruh dosen Bahasa dan Sastra Arab UAD yang tak bisa disebutkan satu persatu, terimakasih atas segala ilmu, pengalaman dan pengajaran berharga yang telah diberikan kepada penulis selama penulis menjadi mahasiswa baik di dalam maupun di luar kelas.
7. Orang tercinta dan panutanku, Ayahanda Achmad Riski, dan Pintu surgaku, Ibunda Ani Hermiati yang selalu mencurahkan kasih sayang, cinta, dan do'a tulusnya kepada penulis. Terima kasih selalu memperjuangkan untuk kehidupan dan mimpi besar penulis. Beliau mampu mendidik, memotivasi, memberikan dukungan moral serta materil kepada penulis hingga penulis mampu menyelesaikan studinya hingga sarjana. Penulis berharap semoga Ayahanda dan Ibunda selalu ada disetiap perjalanan dan pencapaian hidup penulis. Semoga Allah kelak mengumpulkan kita kembali di surga-Nya.

8. Sodara dan sodari yang penulis andalkan , Nurul, Nadia, Aisyah, dan Taufiq, yang selalu menyayangi penulis dengan sepenuh hati. Terima kasih telah banyak mengalah untuk tercapainya mimpi besar penulis. Semoga Allah kelak mengumpulkan kita kembali di surga-Nya.
9. Kepada teman mengerjakan skripsi Mella, Audy, Alysya, Wanda, Yussrizal, Sakila, Agna, Firman, Bagas, dan Rayyan sudah mau direpotkan, juga kepada teman yang menemani dikala penulis penat Akmal, Endika, Abbad, Malik, Ilham, Arfan, Umar, Ihsan, Rifki, Etika, Dewi, Hammam, Rizqi, Deny, Fania, Nisrina, Dhini, Ardha, Dapha, Gusti dan Aad sudah mau berbagi waktunya.
10. Seluruh teman-teman Bahasa dan Sastra Arab secara umum, yang telah memberikan segudang pengalaman, perasaan, dan kehangatan.
11. Serta seluruh pihak yang telah berkontribusi dalam proses penyelesaian skripsi, yang tak dapat penulis sebutkan satu persatu.

Akhir kata, semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat dan kontribusi yang berarti dalam pengembangan ilmu pengetahuan, khususnya di bidang Terjemah. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki kekurangan dan keterbatasan. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun untuk perbaikan di masa yang akan datang. Semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi kita semua.

Yogyakarta, 12 September 2024  
Penulis

## **ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menjabarkan teknik terjemahan dari kalimat bahasa Arab ke bahasa Indonesia serta kualitas hasil terjemahan matan Safinatun Najah. Penelitian ini merupakan penelitian terjemahan dengan menggunakan teori teknik penerjemahan Molina dan Albir serta teori kualitas penerjemahan dari Nababan. Adapun metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif, dengan pendukung metode kuesioner untuk mengumpulkan data terkait kualitas terjemah. Jumlah responden dalam penelitian ini ada 30 responden yang akan menilai kualitas hasil terjemah dalam tiga aspek, yaitu keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan.

Hasil penelitian ini ditemukan 77 data, didapatkan bahwa terdapat 10 jenis teknik penerjemahan berdasarkan teori Molina dan Albir, yaitu 1) Teknik Harfiah 2) Teknik Kalke 3) Teknik Deskripsi 4) Teknik Pinjaman 5) Teknik Transposisi 6) Teknik Kompensasi 7) Teknik Amplikasi 8) Teknik Reduksi 9) Teknik Kesepadanan Lazim 10) Teknik Generalisasi. Hasil penelitian kualitas terjemahan matan Safinatun Najah dinilai sebagai berikut: keakuratan dengan nilai rata-rata akhir 2,8, keberterimaan dengan nilai rata-rata akhir 2,6, dan keterbacaan dengan nilai rata-rata akhir 2,6. Hasil tersebut termasuk kategori terjemahan yang berkualitas baik.

**Kata Kunci:** Kualitas Terjemahan, Matan Safinatun Najah, Teknik Terjemahan.

## **ABSTRACT**

This research aims to describe and explain the translation techniques from Arabic to Indonesian and the quality of the translation of The Matn Safeenat Al-Najaah. This research is a translation study using the translation techniques theory of Molina and Albir and the translation quality theory from Nababan. The research method used in this study is descriptive-qualitative, supported by a questionnaire method to collect data related to translation quality. The number of respondents in this study was 30, who assessed the translation quality in three aspects: accuracy, acceptability, and readability.

The results of this study found 77 data points, revealing 10 types of translation techniques based on Molina and Albir's theory, namely: 1) Literal Translation 2) Calque 3) Description Technique 4) Borrowing Technique 5) Transposition Technique 6) Compensation Technique 7) Amplification Technique 8) Reduction Technique 9) Established Equivalent Technique 10) Generalisation Technique. The translation quality of Matan Safinatun Najah was assessed as follows: accuracy with a final average score of 2.8, acceptability with a final average score of 2.6, and readability with a final average score of 2.6, which falls into the category of good quality translation.

**Keywords:** Matan Safinatun Najah, Translation Techniques, Translation Quality



## DAFTAR ISI

NOTA DINAS .....	iv
PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	v
PERSETUJUAN TIM PENGUJI .....	vi
SURAT PERNYATAAN .....	vii
PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES.....	viii
PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT.....	ix
MOTO .....	x
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	xi
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB .....	ix
KATA PENGANTAR.....	xvi
ABSTRAK .....	xix
ABSTRACK .....	xx
DAFTAR ISI .....	xxi
DAFTAR GAMBAR .....	xxiv
DAFTAR TABEL .....	xxvi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah .....	7
C. Tujuan Penelitian .....	8
D. Manfaat Penelitian .....	8
E. Tinjauan Pustaka .....	8
F. Landasan Teori.....	19
1. Pengertian Penerjemahan.....	19
2. Teknik Terjemah.....	20
3. Teori Kualitas Terjemahan .....	26
G. Metode Penelitian.....	30
1. Jenis penelitian.....	30

2. Pendekatan Penelitian .....	31
3. Sumber Data .....	31
4. Teknik Pengumpulan dan Analisis Data.....	33
5. Penyimpulan Hasil.....	37
H. Sistematika Pembahasan .....	37
<b>BAB II .....</b>	<b>39</b>
<b>PEMBAHASAN .....</b>	<b>39</b>
A. Teknik Penerjemahan Matan Terjemahan Matan <i>Safinatun Najah</i> .....	39
1. Teknik Harfiah .....	40
2. Teknik Kalke .....	49
3. Teknik Deskripsi .....	58
4. Teknik Pinjaman.....	63
5. Teknik Transposisi .....	67
6. Teknik Kompensasi .....	72
7. Teknik Amplifikasi.....	75
8. Teknik Reduksi.....	79
9. Teknik Kesepadanan lazim .....	81
10. Teknik Generalisasi .....	83
<b>BAB III.....</b>	<b>84</b>
<b>Kualitas Terjemahan Matan Terjemahan Matan <i>Safinatun Najah</i>.....</b>	<b>84</b>
A. Kualitas Teknik Penerjemahan Matan <i>Safinatun Najah</i> .....	87
1. Teknik Harfiah .....	87
2. Teknik Kalke .....	90
3. Teknik Deskripsi .....	94
4. Teknik Pinjaman.....	97
5. Teknik Trasnposisi .....	100
6. Teknik Kompensasi .....	103
7. Teknik Amlifikasi.....	106
8. Teknik Reduksi.....	109
9. Teknik Kesepadanan Lazim .....	111

10. Teknik Generalisasi .....	114
B. Kualitas Terjemahan Matan <i>Safinatun Najah</i> .....	116
<b>BAB IV .....</b>	<b>120</b>
<b>PENUTUP .....</b>	<b>120</b>
A. Kesimpulan .....	120
B. Saran.....	121
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>122</b>

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Diagram Teknik Harfiah .....	88
Gambar 3. 2 Diagram Teknik Harfiah .....	88
Gambar 3. 3 Diagram Teknik Harfiah .....	88
Gambar 3. 4 Diagram Teknik Kalke .....	91
Gambar 3. 5 Diagram Teknik Kalke .....	91
Gambar 3. 6 Diagram Teknik Kalke .....	92
Gambar 3. 7 Diagram Teknik Deskripsi .....	95
Gambar 3. 8 Diagram Teknik Deskripsi .....	95
Gambar 3. 9 Diagram Teknik Deskripsi .....	95
Gambar 3. 10 Diagram Teknik Pinjaman .....	98
Gambar 3. 11 Diagram Teknik Pinjaman .....	98
Gambar 3. 12 Diagram Teknik Pinjaman .....	98
Gambar 3. 13 Diagram Teknik Transposisi .....	101
Gambar 3. 14 Diagram Teknik Transposisi .....	101
Gambar 3. 15 Diagram Teknik Transposisi .....	101
Gambar 3. 16 Diagram Teknik Kompensasi.....	104
Gambar 3. 17 Diagram Teknik Kompensasi.....	104
Gambar 3. 18 Diagram Teknik Kompensasi.....	104
Gambar 3. 19 Diagram Teknik Amplifikasi .....	106
Gambar 3. 20 Diagram Teknik Amplifikasi .....	106
Gambar 3. 21 Diagram Teknik Aplikasi .....	107
Gambar 3. 22 Diagram Teknik Reduksi .....	109
Gambar 3. 23 Diagram Teknik Reduksi .....	109
Gambar 3. 24 Diagram Teknik Reduksi .....	110
Gambar 3. 25 Diagram Teknik Kesepadanan Lazim .....	110
Gambar 3. 26 Diagram Teknik Kesepadanan Lazim .....	112
Gambar 3. 27 Diagram Teknik Kesepadanan Lazim .....	112
Gambar 3. 28 Diagram Teknik Generalisasi.....	114

Gambar 3. 29 Diagram Teknik Generalisasi..... 114  
Gambar 3. 30 Diagram Teknik Generalisasi..... 115

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. 1 Penerapan Contoh Teknik Amplifikasi.....	6
Tabel 1. 2 Contoh Data Berkatagori Kurang Berterima .....	6
Tabel 1. 3 Relevansi Penelitian.....	19
Tabel 1. 4 Parameter Penilaian Tingkat keakuratan.....	28
Tabel 1. 5 Parameter Penilaian Tingkat Keberterimaan .....	29
Tabel 1. 6 Parameter Penilaian Tingkat Keterbacaan .....	29
Tabel 1. 7 Kategori Data .....	34
Tabel 1. 8 Kategori Skor Kualitas Terjemahan.....	37
Tabel 2. 1 Hasil Penerapan Teknik penerjemahan pada Terjemahan Matan Safinatun Najah.....	40
Tabel 2. 2 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	40
Tabel 2. 3 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	40
Tabel 2. 4 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	41
Tabel 2. 5 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	41
Tabel 2. 6 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	42
Tabel 2. 7 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	42
Tabel 2. 8 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	43
Tabel 2. 9 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	43
Tabel 2. 10 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	44
Tabel 2. 11 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	44
Tabel 2. 12 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	45
Tabel 2. 13 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	45
Tabel 2. 14 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	45
Tabel 2. 15 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	46
Tabel 2. 16 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	46

Tabel 2. 17 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	47
Tabel 2. 18 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	47
Tabel 2. 19 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	48
Tabel 2. 20 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	48
Tabel 2. 21 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	48
Tabel 2. 22 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	49
Tabel 2. 23 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	50
Tabel 2. 24 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	50
Tabel 2. 25 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	51
Tabel 2. 26 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	51
Tabel 2. 27 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	52
Tabel 2. 28 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	52
Tabel 2. 29 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	53
Tabel 2. 30 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	53
Tabel 2. 31 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	54
Tabel 2. 32 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	54
Tabel 2. 33 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	55
Tabel 2. 34 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	55
Tabel 2. 35 Tabel 2. 35 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	56
Tabel 2. 36 Tabel 2. 35 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	56
Tabel 2. 37 Tabel 2. 35 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	57
Tabel 2. 38 Tabel 2. 35 Contoh Penerapan Teknik Kalke .....	57
Tabel 2. 39 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	58
Tabel 2. 40 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	58
Tabel 2. 41 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	59
Tabel 2. 42 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	60
Tabel 2. 43 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	60
Tabel 2. 44 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	61
Tabel 2. 45 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	61

Tabel 2. 46 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	62
Tabel 2. 47 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	62
Tabel 2. 48 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi .....	63
Tabel 2. 49 Contoh Penerapan Teknik Pinjaman.....	64
Tabel 2. 50 Contoh Penerapan Teknik Pinjaman.....	64
Tabel 2. 51 Contoh Penerapan Teknik Pinjaman.....	65
Tabel 2. 52 Contoh Penerapan Teknik Pinjaman.....	65
Tabel 2. 53 Contoh Penerapan Teknik Pinjaman.....	66
Tabel 2. 54 Contoh Penerapan Teknik Pinjaman.....	67
Tabel 2. 55 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	67
Tabel 2. 56 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	68
Tabel 2. 57 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	69
Tabel 2. 58 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	69
Tabel 2. 59 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	70
Tabel 2. 60 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	70
Tabel 2. 61 Contoh Penerapan Teknik Transposisi .....	71
Tabel 2. 62 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	72
Tabel 2. 63 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	72
Tabel 2. 64 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	73
Tabel 2. 65 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	74
Tabel 2. 66 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	74
Tabel 2. 67 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	75
Tabel 2. 68 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	76
Tabel 2. 69 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	76
Tabel 2. 70 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	77
Tabel 2. 71 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	78
Tabel 2. 72 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	78
Tabel 2. 73 Contoh Penerapan Teknik Reduksi.....	79
Tabel 2. 74 Contoh Penerapan Teknik Reduksi.....	80



Tabel 2. 75 Contoh Penerapan Teknik Reduksi.....	80
Tabel 2. 76 Contoh Penerapan Teknik Kesepepadanan lazim.....	81
Tabel 2. 77 Contoh Penerapan Teknik Kesepepadanan lazim.....	82
Tabel 2. 78 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi.....	83
Tabel 3. 1 Kategori Skor Kualitas Penerjemahan.....	86
Tabel 3. 2 Penilaian Teknik Harfiah.....	88
Tabel 3. 3 Nilai Teknik Harfiah.....	90
Tabel 3. 4 Penilaian Teknik Kalke.....	91
Tabel 3. 5 Nilai Teknik Kalke.....	93
Tabel 3. 6 Penilaian Teknik Deskripsi.....	95
Tabel 3. 7 Nilai Teknik Deskripsi.....	96
Tabel 3. 8 Penilaian Teknik Pinjaman.....	97
Tabel 3. 9 Nilai Teknik Pinjaman.....	99
Tabel 3. 10 Penilaian Teknik Transposisi.....	100
Tabel 3. 11 Nilai Teknik Transposisi.....	102
Tabel 3. 12 Penilaian Teknik Kompensasi.....	103
Tabel 3. 13 Nilai Teknik Kompensasi.....	105
Tabel 3. 14 Penilaian Teknik Amplifikasi.....	106
Tabel 3. 15 Nilai Teknik Amplifikasi.....	108
Tabel 3. 16 Penilaian Teknik Reduksi.....	109
Tabel 3. 17 Nilai Teknik Reduksi.....	111
Tabel 3. 18 Penilaian Teknik Kesepepadanan Lazim.....	112
Tabel 3. 19 Nilai Teknik Kesepepadanan Lazim.....	113
Tabel 3. 20 Penilaian Teknik Generalisasi.....	114
Tabel 3. 21 Penilaian Kualitas Keakuratan, Keberterimaan dan Keterbacaan ...	119